



КНИЖНЫЙ МАГАЗИН

Галина Наконечная. Украинская научно-техническая терминология: История и настоящее. – Львов: Кальвария, 1999. – 110 с.

Хорошо было научным работникам в средневековье. Выучили себе латынь и могли познавать все премудрости из книжек и общаться со своими коллегами из других стран. Со времен Возрождения в науку стали приходить национальные языки, вытесняя латынь, которая доныне сохранилась разве что в медицине.

В европейской науке XIX ст. возникли два подхода к творению национальных терминологических систем: творение терминов на основе латинского языка или на основе собственного национального языка. Именно тогда стала формироваться новейшая украинская научная терминология, у истоков которой стояли, в частности, Яков Головацкий, Иван Верхратский, Иван Пулюй, Владимир Левицкий, Иван Горбачевский, Степан Рудницкий и другие научные работники из круга НТШ.

Золотым десятилетиям развития украинского научного слова названа деятельность Института украинского научного языка (ИУНЗ) (1921-1933 гг.). Его работники базировали свою деятельность на таких принципах: терминология должна быть народная; в случае отсутствия готового термина в народном языке нужно создать его из собственоязычных морфем; если вновь созданный термин абсолютно непригоден, то его нужно позаимствовать из языка-источника, а не через языки-посредники; термин должен быть удобопонятный; название понятия должно быть точная и однозначная; срок должен быть благозвучный, экономический и пригодный для создания производных сроков.

Но во времена “языкового террора” 30-х много украинских терминов заменили российскими соответствиями. В следующие десятилетия украинский язык вообще вытесняли на маргинес науки. В последнем десятилетии осуществляется процесс возрождения и творения новой национальной терминологии. Однако необходимо решать целый ряд проблем: использование наследства НТШ и ИУНЗ, заимствований из иностранных языков, перевода терминов, правописания, транслитерации, синонимии, стандартизации и культуры научной речи. Галина Наконечная обращает внимание на полную “безличность и безэмоциональность” научного стиля последних десятилетий, когда авторы не только прячутся за общим “мы”, но и не раскрывают никаких своих вкусов, не оживляют свои тексты образными сравнениями, метафорами или эпитетами.

Еще одно преимущество книги – вмещенные в ней словарик самых употребляемых слов и выражений научного стиля, а также солидная библиография современных и старых терминологических словарей. Хотелось бы, чтобы издание вышло на более белой бумаге

Исследование языка науки

Автор: ПОСТУП
01.02.2000 07:12 -

и с лучше выполненными иллюстрациями.